

9 - What I Want Us To Be Is Not 'Friends'

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] ---

The Inter-High prelims are upon us!

[00:16] ---

Dig in there like it's the real thing, okay?

[00:26] ---

Game. 21-13. 21-15.

[00:29] ---

Isehara.

[00:30] ---

Gaku, you're on fire!

[00:33] ---

You might make it to the Inter-High this year!

[00:35] ---

Hey, don't talk like it's not your business.

[00:38] hay

It's totally my business!

[00:40] hay

We've been playing together
since elementary school.

[00:43] hay

So I really want Gaku to get
to the Inter-High this year!

[00:47] hay

But I wish I could've beaten
him at least once...

[00:52] hay

It's just, with feints and judgment like yours,
you've got a real shot!

[00:53] hay

It's a bit awkward, isn't it?

[01:00] hay

Nagisa-senpai and Ayanon.

[01:03] hay

Oh, them?

[01:06] hay

I can't believe the finals will
be two girls from our school.

[01:10] hay

Ayanon's still acting weird, too.

[01:14] tachi

Okay!

[01:15] tachi

Let's pack it in for the day.

[01:17] con

Jeg ventede et øjeblik!

[01:23] con

I came to finish things, Ayano.

[01:29] con

Connie from FreGirls?

[01:30] con

Why'd she come all the way from Miyagi?

[01:33] con

Hey, weren't they having
their prelims around now?

[01:36] con

Yeah.

[01:37] shi

Oh, we finished those last weekend.

[01:40] shi

Our Inter-High representatives
are Connie and me.

[01:43] yu

Wow! FreGirls really is a great school!

[01:48] yu

Huh?!

[01:49] yu

Shiwahime-san, you're here, too?

[01:51] shi

Hey. Sorry to intrude.

[01:55] con

We promised, remember?

[01:56] con

Ayano...

[01:58] con

This time, we'll have our one-on-one...

[02:04] con

What?

[02:05] aya

I can see...

[02:07] con

See what?

[02:15] con

Darn it! You idiot!

[02:17] riko

They're surprisingly cute.

[03:53] con

It'll be a one-set match.

SIGN "What I Want Us To Be Is Not 'Friends'"

[03:55] con

C'mon, let's go!

[03:57] shi

Connie. That's not the way.

[04:01] aya

I don't mind.

[04:05] ele

Hey, Ayano!

[04:07] tachi

You've got finals coming up.

[04:12] tachi

My racket bag's...

[04:14] tachi

Wei-Wei...

[04:17] tachi

My Wei-Wei!

[04:21] ele

Why did you put it there?!

[04:22] con

What's a Wei-Wei?

[04:24] con

Let's go.

[04:25] ele

You can just glue it back, right?

[04:28] aya

That's not the point!

[04:32] shi

Hanesaki-san.

[04:34] shi

Why not skip the match and go here?

SIGN Wei-Wei is Coming! You might meet some rare characters!

[04:39] shi

We can find you a replacement Wei-Wei there.

[04:42] hane

Let's go!

[04:44] aya

Yeah, Wei-Wei!

[04:46] con

Hey! Ayano!

[04:47] ele

Shiwahime-san.

[04:49] ele

Letting Ayano and Connie
hang out feels a little...

[04:57] (Flashback) ele

Forget Mom.

[04:59] (Flashback) ele

I don't need her anymore.

[05:03] aya

Wei-Wei!

[05:04] shi

Don't worry.

[05:05] shi

I'll make sure they're okay.

[05:07] con

Ayano! Let's have a match!

[05:09] shi

Connie.

[05:12] shi

What did you come here for?

[05:15] con

But I already got changed...

[05:19] shi

Well, we're borrowing Hanesaki-san!

[05:23] aya

See you later!

[05:24] tachi

Don't be out too late!

[05:30] ele

I'm going, too!

[05:34] yu

Whew. It feels like a storm passed us by...

[05:38] sora

Will they be okay?

[05:40] hay

Fujisawa's with them. They should be fine.

[05:43] hay

No point in worrying, anyway.

[05:46] sora

Yeah, guess not.

[05:47] hay

Anyway, let's get home and
prepare for our match!

[05:51] gaku

Sure.

[05:56] yu

Let's stop somewhere on the way home!

[05:58] sora

More frankfurters?

[05:58] nag

Riko, help me out.

[06:00] yu

Guess so! But you like them, too, right?

[06:00] riko

S-Sure.

[06:01] tachi

Hey.

[06:03] tachi

Aragaki, you need to get home and rest, too.

[06:04] nag

I just want to fine-tune a few things.

[06:12] aya

It's a whale...

[06:14] aya

But it's so fluffy...

SIGN Let's play with Wei-Wei!

[06:17] ele

Oh, is that what whale sharks are about?

[06:20] ele

But sharks are fish!

[06:22] ele

Whales are mammals!

[06:24] ele

It's a rather novel design, isn't it?

[06:27] con

I've had enough of this kid stuff.

[06:28] aya

Hey, Wei-Wei! Pose!

[06:34] both

Cute!

[06:36] con

Not what I'd call that!

[06:36] aya

Elena, take a picture!

[06:38] con

It's actually creepy!

[06:39] ele

Fine, fine.

[06:41] aya

Go! Grab it!

[06:44] aya

Will it work? Will it work?

[06:47] aya

I lost!

[06:48] ele

You're hopeless.

[06:51] ele

Come on, let someone else in.

[06:54] aya

Just one more time!

[06:56] ele

Everyone's waiting! Go on, move aside.

[06:59] shi

Fujisawa-san, I think this one's gettable.

[07:02] ele

Which one?

[07:03] shi

No, the one next to that...

[07:05] shi

Yes, that one.

[07:10] ele

Shiwahime-san. So close!

SIGN Winner

[07:13] ele

Winner?

[07:16] con

Okay!

[07:22] man

Congratulations!

[07:24] both

It's huge!

[07:25] both

This is your prize, the Wei-Wei backpack!

[07:29] shi

I so don't want that...

[07:30] ele

Well, you won it, so why not take it home?

[07:34] ele

I'm sure you could exchange—

[07:35] aya

So lucky!

[07:38] shi

Hanesaki-san, do you want it?

[07:40] aya

Do you mean it? Hooray!

[07:44] con

What is it?

[07:45] aya

Connie-chan.

[07:47] shi

Where have you been?

[07:48] aya

Look at this!

[07:49] ele

Shiwahime-san won it on her first try!

[07:52] shi

I just got lucky.

[07:54] aya

It's mine now!

[07:55] ele

Make sure to thank her.

[07:57] aya

Thank you!

[07:59] shi

It's not like I could take it home, anyway.

[08:02] shi

Hey, have you guys ever cosplayed?

SIGN Wei-Wei's Cosplay Changing Room! Girls Only!

[08:08] aya

Elena, help me!

[08:12] ele

You're hopeless.

[08:13] ele

Come over here!

[08:24] con

You should do that much yourself.

[08:28] con

But... Well...

[08:32] con

It's cute, I guess.

[08:36] both

One, two!

[08:44] girl

Can I have half?

[08:44] ele

Whale-shaped meat buns?

[08:46] girl

Okay!

[08:47] shi

It's not really my style.

[08:47] girl

Let's eat!

[08:50] shi

Wei-Wei!

[08:54] ele

It really is Wei-Wei everywhere.

[08:57] aya

It's so good!

[09:01] aya

Want a bite?

[09:09] shi

Maybe I'll buy us some drinks.

[09:12] shi

Would you care to join me, Fujisawa-san?

[09:18] ele

Sure...

[09:20] ele

See you guys in a bit.

[09:21] aya

Later!

SIGN Wei-Wei Festival

[09:34] ele

Thanks so much.

[09:38] ele

I haven't seen Ayano have
so much fun in a long time.

[09:44] shi

Well, I wonder if they'll see it that way...

SIGN How far did you go?

[09:48] sign

I got you two alone together, so stop
being stubborn and say it already

[09:51] con

Ugh!

[09:52] aya

What'd she say?

[09:54] con

She said they saw a hot guy,
so they're gonna get...

[09:57] con

...an eyeful before they head back.

[10:00] aya

A hot guy?

[10:06] con

Ayano.

[10:09] aya

Yes?

[10:10] con

Hey...

[10:12] con

D-Do you...

[10:14] aya

Do I...?

[10:15] con

N-Nothing!

[10:17] aya

Aw, what is it?

[10:19] con

It's nothing, I said!

[10:21] aya

Aw, but that makes me want to know more!

[10:27] con

I told you, it's nothing!

[10:29] girl

Forget it!

[10:32] mom

Miyu, that was your big sister's, remember?

[10:37] mom

What do you say at times like these?

[10:57] girl

Sorry.

[10:59] girl

Sissy...

[11:01] girl

I'm sorry.

[11:04] girl

It's okay.

[11:06] girl

Really?

[11:07] girl

Yeah.

[11:08] mom

Good! Well said!

[11:10] mom

Okay, let's go eat these Wei-Wei buns at home.

[11:14] ---

Okay!

[11:15] girl

Where does Wei-Wei live?

[11:18] girl

Wei-Wei Planet!

[11:21] ele

Ayano! Sorry for the wait!

[11:24] aya

Elena... You were gone forever!

[11:28] con

I want us to be a family.

[11:32] con

I actually came here...
to tell you something.

SIGN From: Uchika

To: Connie

Subject: How are you doing?

SIGN From: Uchika To: Connie Subject: How are you doing?

SIGN I'm in Japan. I'm going to see Ayano's match.

[11:42] con

I just can't help myself.

[11:45] con

I want the three of us to be family.

[11:52] con

Mama, me, and you!

[11:54] con

Let's live together!

[12:06] aya

There's a place I want to go.

[12:12] yu

Speaking of which...

[12:13] yu

You, Gaku-senpai, and Hayama-senpai
are childhood friends, right?

[12:19] sora

Yeah. Together since elementary school.

[12:22] yu

It was Gaku-senpai who invited you
both to play badminton, right?

[12:27] yu

So...

[12:27] sora

It's the other way around.

[12:29] sora

It was Yukiteru-kun who started,
and he invited my brother and me.

[12:38] yu

I see...

[12:41] sora

Let's go.

[12:44] yu

There's a place I want to stop by first.

[12:47] sora

Okay.

[13:00] aya

Want to play?

[13:03] con

Yeah!

[13:09] aya

Here I go!

[13:28] con

What?

[13:32] aya

The shuttle, if you please.

[13:34] con

Why?

[13:36] aya

Why what?

[13:37] aya

You wanted to play badminton, didn't you?

[13:44] shi

Connie...

[13:45] con

Yuika.

[13:47] con

It looks like we have to communicate
with badminton after all.

[13:51] con

Because we're Uchika's children.

[13:55] aya

Just do it already!

[14:04] con

Gør det seriøst.

[14:44] yu

Um...

[14:46] yu

H-Hey!

[14:47] yu

I brought a pick-me-up...

[14:55] yu

Good luck, Senpai.

[14:59] riko

Last one!

[15:06] riko

We can probably end things here.

[15:08] nag

A little more.

[15:09] riko

But...

[15:10] nag

If I'm not moving, I get edgy.

[15:17] nag

Because I remember that
I'm going to be fighting her.

[15:21] nag

The Hanesaki from that day.

[15:32] nag

Hanesaki-san's play style...

[15:34] nag

It's totally different from
that time at training camp.

[15:38] aya

That makes it 13-5.

[15:41] con

Ayano...

[15:44] con

Be my family!

[15:47] con

Please...

[15:49] con

Acknowledge me!

[16:08] (Flashback) uchi

You're the best one here, they say.

[16:12] (Flashback) uchi

Play me for a bit.

[16:21] (Flashback) uchi

Okay! How about this?

[16:34] (Flashback) uchi

Hey. Let me be your mama, okay?

[16:50] (Flashback) con

Who's this girl?

[16:54] (Flashback) uchi

Her name's Ayano.

[16:56] (Flashback) con

Ayano?

[16:58] (Flashback) con

Does she play badminton?

[17:00] (Flashback) uchi

Yes.

[17:01] (Flashback) con

Is she good?

[17:03] (Flashback) uchi

Not bad, I suppose.

[17:05] (Flashback) con

Better than me?

[17:08] (Flashback) uchi

I couldn't say.

[17:12] (Flashback) uchi

She's my daughter.

[17:15] (Flashback) uchi

So...

[17:18] (Flashback) uchi

She'd be your big sister, Connie!

[17:22] (Flashback) con

Big sister?

[17:24] (Flashback) aya

She's part of our family.

[18:03] (Flashback) uchi

Ready to quit for the day?

[18:09] con

Ayano can handle more than this, I bet.

[18:13] con

Because she's Mama's daughter!

[18:15] (Flashback) con

Let's keep going!

[18:21] con

Acknowledge me,

[18:23] con

Mama!

[18:29] con

Acknowledge me,

[18:31] con

Ayano!

[18:38] (Flashback) con

Mama.

[18:40] (Flashback) con

I really do have to go.

SIGN Uchika, Going to meet Ayano Connie

[18:48] (Flashback) con

Hold on a minute.

[18:49] (Flashback) con

Are you...

[18:55] (Flashback) con

Yeah, I ran into Ayano.

[19:00] (Flashback) con

I don't really know yet.

[19:02] (Flashback) con

What are you doing, Mama?

SIGN Ayano

SIGN Uchika

SIGN Connie

SIGN to meet

[19:29] aya

Hmm, what was that score again?

[19:33] aya

Are you quitting already?

[19:36] con

Why?

[19:41] aya

It's not possible...

[19:44] aya

...for the three of us to be family.

[19:47] aya

Because this time, I'm abandoning Mom.

[19:57] aya

Sorry for the wait, Riko.

[19:59] aya

Let's go one more time!

[20:01] riko

Nagisa!

[20:02] nag

It's okay, I'm just tired.

[20:05] riko

Hey, if you keep this up,
you'll hurt yourself!

[20:09] nag

Just one more time.

[20:13] nag

Please.

[20:35] shi

We can still catch the last bus.

[20:41] shi

Hey, how long are you gonna sulk?

[20:45] shi

You went to meet her,

[20:47] shi

she brushed you off, and now you're upset.

[20:49] shi

Are you gonna isolate yourself again?

[20:52] con

Leave me alone.

[20:54] con

I didn't ask you to come anyway.

[20:59] shi

This is the part about you that...

[21:02] shi

Well, how do you guys feel about it?

[21:05] taga

It's seriously annoying!

[21:08] o

Our youngest is such a troublemaker!

[21:11] ya

But that's what makes her cute!

[21:14] mi

One, two...

[21:16] all

Welcome back, Connie!

[21:22] shi

Don't forget about your family here, okay?

[21:25] shi

Hey, we were worried about you!

[21:28] shi

By the way, tell us some stories about Tokyo!

[21:31] shi

Yeah. You didn't get lost, did you?

[21:34] shi

Here!

[21:38] shi

You can give it to her someday.

[21:41] taga

Let's all go back together.

[21:43] ya

It is after curfew!

[22:02] con

Hey, Mama.

[22:04] con

*Some day, I'll introduce you
to important friends of mine.*

[22:08] con

And then some day,

[22:10] con

my big sister, too.

[22:16] aya

I'm back.

[22:21] uchi

Welcome back, Ayano.

Revision #1

Created 2026-06-23 01:20:13 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:20:13 UTC by whimsee